

Шеховская Юлия Андреевна¹, Федуленикова Татьяна Николаевна²✉

¹Тюменское высшее военно-инженерное командное ордена Кутузова училище
имени маршала инженерных войск А. И. Прошлякова

²Владимирский государственный университет имени А. Г. и Н. Г. Столетовых
¹г. Тюмень, ²г. Владимир, Российская Федерация

fedulenkova@list.ru

Алломорфизм и изоморфизм в английской и русской соматической метафоре (на примере политического дискурса)

Аннотация

Соматические метафоры, которые базируются на представлении о человеческом теле и его частях, весьма нередко используются в политическом дискурсе в разных языках, что позволяет сделать их анализ значимым для понимания когнитивных процессов, лежащих в основе языковой передачи информации. Цель данного исследования состоит в экспликации сходства (изоморфизма) и различий (алломорфизма) соматических метафор в англоязычном политическом дискурсе в сопоставлении с особенностями их перевода на русский язык. Материалом для исследования послужили примеры с семью соматическими метафорами из современных англоязычных текстов, размещённых в политических средствах массовой информации. При обработке материала были использованы следующие методы: лингвистический и дискурсивный анализ, методы сравнения, противопоставления, синтеза и классификации. Результаты исследования показывают, что изоморфизм соматической метафоры англоязычного и русскоязычного политического дискурса проявляется в универсальности соматических метафорических концептов. С другой стороны, алломорфизм выражается в особенностях их применения в отдельно взятом языке. Полученные результаты позволяют сделать вывод о том, что алломорфизм и изоморфизм являются важными характеристиками соматической метафоры политического дискурса в обоих языках.

Ключевые слова: политический дискурс, соматическая метафора, алломорфизм, изоморфизм

© Шеховская Ю. А., Федуленикова Т. Н. 2025

Для цитирования: Шеховская Ю. А., Федуленикова Т. Н. Алломорфизм и изоморфизм в английской и русской соматической метафоре (на примере политического дискурса) // Теоретическая и прикладная лингвистика. 2025. Вып. 11, № 3. С. 180–189. <https://doi.org/10.22250/24107190-2025-11-3-180>

Julia A. Shekhovskaya¹, Tatiana N. Fedulenkova²✉

¹Tyumen Higher Military Engineer Command School named after marshal of engineering
troops A. I. Proshlyakov, ²Vladimir State University named after the Stoletovs

¹Tyumen, ²Vladimir, Russian Federation

fedulenkova@list.ru

Allomorphy and isomorphism in somatic metaphor of English and Russian (Based on political discourse)

Abstract

Being based on the idea of the human body and its parts, somatic metaphors are frequently used in political discourse in many languages, and this fact makes their analysis significant for understanding cognitive processes that underlie the linguistic transmission of information. This article aims to display the similarities (isomorphism) and differences (allomorphy) of somatic metaphors in English political discourse compared to their Russian translation patterns. The material is comprised by the examples containing 7 somatic metaphors selected from modern English-language texts found in political media. The material was processed using linguistic

and discursive analyses, methods of comparison, juxtaposition, synthesis and classification. The results show that the isomorphism of the somatic metaphor of English-language and Russian-language political discourse is manifested in the universality of somatic metaphorical concepts. On the other hand, allomorphy is expressed in the peculiarities of their manifestations in a particular language. The results enable to conclude that allomorphy and isomorphism are important features of the somatic metaphor in English and Russian political discourse.

Keywords: political discourse, somatic metaphor, allomorphy, isomorphism

© Shekhovskaya J. A., Fedulenkova T. N. 2025

For citation: Shekhovskaya, J. A., & Fedulenkova, T. N. (2025). Allomorfizm i izomorfizm v angliyskoy i russkoy somaticheskoy metafore (na primere politicheskogo diskursa) [Allomorphy and isomorphism in somatic metaphor of English and Russian (Based on political discourse)]. *Teoreticheskaya i prikladnaya lingvistika [Theoretical and Applied Linguistics]*, 11 (3), 180–189. <https://doi.org/10.22250/24107190-2025-11-3-180>

1. Введение [Introduction]

Метафора как важный элемент когнитивной лингвистики существенно влияет на восприятие человеком мира [Fedulenkova, 2005]. Одним из наиболее эффективных видов метафор является соматическая метафора, которая использует слова, связанные с номинацией человеческого тела, для экспликации абстрактных идей. Такими метафорами, в частности, насыщена политическая риторика, что делает исследование этой темы важным для понимания особенностей языкового мышления и его практического применения.

Соматические метафоры не только формируют восприятие определённых политических событий, но и выступают мощным средством влияния на аудиторию. Поэтому изучение закономерностей их использования в политической риторике крайне важно. Несмотря на наличие работ, посвящённых отдельным разделам этой темы, сравнительно-сопоставительный аспект алломорфизма и изоморфизма соматических метафор в политическом контексте в разных языках проработан недостаточно [Fedulenkova, 2016].

Особенностям применения соматических метафор в целом посвящена не одна работа (см., напр., [Матузова, 2014 ; Шеховская, Перетяшко, 2019 ; Омаров, 2021] и др.). Обзор литературы [Соловьева, 2013; Иванова, Карыпкина, 2023 ; Исупова, 2023 ; Попова, Дахи Лама, 2024 ; Третьякова, Полищук, 2021 и др.] подтверждает значимость изучения особенностей использования соматических метафор именно в политическом дискурсе. Однако, как правило, исследования затрагивают отдельные аспекты, не представляя общей картины сравнения особенностей соматической метафоры в политическом дискурсе и её перевода на другой язык.

Ц е л ь данной работы – экспликация сходства (изоморфизма) и различий (алломорфизма) соматических метафор в англоязычном политическом дискурсе в сопоставлении с особенностями их перевода на русский язык. Для достижения этой цели анализируются метафоры, извлечённые из современных англоязычных текстов, представленных в политических СМИ. М е т о д ы исследования включают когнитивный и дискурсивный анализ, что позволяет комплексно исследовать тему и внести вклад в развитие теории соматической метафоры в английском языке.

Постановка проблемы. Соматические метафоры, базирующиеся на лексических единицах, связанных с человеческим телом и его частями, играют ключевую роль в формировании языка и мышления. Они помогают преобразовывать конкретные физические образы в абстрактные идеи, что особенно заметно в таких специализированных областях, как политический дискурс. Несмотря на значительный интерес лингвистов к изучению метафор, особенности алломорфизма и изоморфизма соматических метафор именно в политической сфере до сих пор остаются вне какого-либо внимания лингвистов.

Изоморфизм, или, иными словами, сходство в метафорических структурах, демонстрирует универсальные механизмы, лежащие в основе когнитивного восприятия. Так, метафоры, связанные с частями тела, такими как руки, ноги, сердце или голова, часто используются для описания концептов, связанных с властью, движением, контролем или эмоциями. В то же время алломорфизм, представляющий различия в интерпретации этих моделей, обусловлен спецификой политического дискурса, который в каждой лингвокультуре по-своему влияет на формирование общественно-политических взглядов.

Основная проблема здесь заключается в отсутствии всесторонних исследований, которые не только фиксировали бы случаи использования соматических метафор, но и подробно изучали бы их сходства и различия в контексте политического дискурса разных стран. Для решения этой задачи необходимо применять сравнительно-сопоставительный метод, который позволит выявить закономерности в работе соматических метафор в зависимости от конкретного контекста. Это откроет новые возможности для более глубокого понимания когнитивных и культурных аспектов языкового мышления, а также поспособствует разработке более точных методов анализа политической риторики.

2. Понятие и сущность соматической метафоры [Definition and essence of somatic metaphor]

Метафора – это одно из наиболее распространённых средств выразительности, используемых в речи практически всех языков мира. На процесс её формирования значительное влияние оказывает культурный код. Среди всех видов культурных кодов соматический код выделяется как один из самых древних. Его особенность заключается в символическом значении частей человеческого тела, что связано с антропоцентрическим мировоззрением: человек познаёт окружающий мир через параллели с наиболее знакомыми и понятными объектами, прежде всего – со своим телом.

Метафоризация является универсальным способом достижения экспрессивности и используется во всех типах речи, будь то художественная, разговорная или научная речь. Согласно исследованию Т. А. Матузовой, человек владеет культурным кодом, который можно рассматривать как ключ к пониманию культурных традиций, унаследованных от предков [Матузова, 2014, с. 699]. Автор выделяет несколько основных типов культурных кодов, среди которых соматический, пространственный, временной, предметный, биоморфный и духовный занимают центральное место.

При этом соматический код считается одним из самых древних из всех существующих, хотя это утверждение остаётся спорным и требует осторожного подхода. Процесс познания человеком окружающего мира начался с осознания самого себя. Именно через самопознание человек сделал первый шаг к описанию окружающей реальности, проецируя свои знания о собственном теле и его функциях на внешний мир. Этот перенос восприятия и стал основой соматического кода культуры, закрепившего взаимосвязь между человеческим опытом и пониманием окружающей действительности [Шеховская, Перетяшко, 2019, с. 148].

Соматический код отличается размытостью границ с другими кодами, особенно с пространственным [Федуленкова, 2004, с. 108–111]. Часто соматические метафоры накладываются на пространственный код, поскольку человек, являясь центральной точкой своей картины мира, воспринимает пространство через призму собственного тела. Таким образом, соматический код переплетается с пространственным, образуя многослойную систему взаимосвязей.

Особую роль в соматическом коде играют символические значения частей тела. Например, голова может олицетворять человека или его численность (например, «считать по головам»), плечи – символизировать ответственность («нести на плечах»), ру-

ка – передавать идеи близости или помощи («правая рука»). В политическом дискурсе соматические метафоры, связанные с руками, приобретают дополнительные значения: они могут представлять власть («взять регион в свои руки»), контроль («в руках лидера партии»), и др. Такие метафоры создают богатую символическую систему, способную эффективно влиять на восприятие аудитории [Соловьева, 2013, с. 178].

Выделяют пять основных аспектов соматического языка [Попова, 2024, Дахи Лама, с. 169]: 1) жесты – осознанные движения тела, имеющие определённое значение и направленные на коммуникацию с собеседником; 2) мимика – значимые движения мышц лица; 3) позы – выразительные положения тела, которые человек удерживает на протяжении определённого времени; 4) выражения лица – устойчивые и значимые положения лица, фиксирующие эмоции или внутренние состояния; 5) симптомы душевных переживаний – внешние проявления эмоциональных состояний и внутренней динамики.

Очевидно, что соматический код лежит в основе создания метафор, с помощью которых человек осмысливает окружающий мир. Он позволяет устанавливать взаимосвязи между реальными явлениями и строением человеческого тела, а также функциями его органов. Соматические метафоры встречаются во всех языках и являются важным инструментом изучения особенностей национальной культуры. Благодаря своей гибкости и эмоциональной насыщенности, эти метафоры широко используются в политическом дискурсе, где они способствуют ясной передаче идей и усилению влияния на аудиторию.

3. Особенности соматической метафоры в политическом дискурсе современного английского языка [Somatic metaphor patterns in modern English political discourse]

Прежде чем определить особенности соматической метафоры в английском языке на примере политического дискурса, по нашему мнению, необходимо остановиться на выяснении смысла такого понятия, как «политический дискурс». Политика охватывает широкий спектр социальных явлений, включая внутреннюю и внешнюю политику, политические институты, методы политической деятельности, политическую идеологию, СМИ и иные аспекты. Все эти явления отражаются в политическом дискурсе и воплощаются через него.

В то же время сам термин «дискурс» стал использоваться в гуманитарных науках только в 60–70-х годах XX века. На сегодняшний день существует несколько подходов к трактовке данного термина: одни учёные рассматривают дискурс как речевую деятельность [Исупова, 2023, с. 68], другие считают его более сложным явлением, которое включает не только текст, но и экстралингвистические факторы, такие как мнения, цели и контексты, необходимые для полного понимания сообщения [Третьякова, Полищук, 2021, с. 70].

На сегодняшний день основным каналом политической коммуникации является медиадискурс, который охватывает политические дебаты, интервью с политиками, статьи на политическую тему и другие формы. В нашей работе мы будем использовать термин «политический медиадискурс», который, согласно определению Е. А. Поповой, обозначает «совокупность речевых практик и продуктов речевой деятельности в области политических коммуникаций, представленных в средствах массовой информации, с учётом их разнообразного и сложного взаимодействия» [Попова, Дахи Лама, 2024, с. 170].

Актуальность исследований в области политического дискурса можно назвать непреходящей ввиду широкого и активного использования их результатов для формирования общественного мнения, пропаганды, манипуляции, управления политическими процессами. Политический дискурс обладает следующими характеристиками [Карыпкина, Иванова, 2023, с. 44 ; Носкова, Карыпкина, 2019 ; Третьякова, Полищук, 2021]:

1. Политический медиадискурс используется для распространения идей и влия-

ния на общественное мнение.

2. СМИ играют важную роль в формировании взглядов на политику и восприятие политиков и событий.

3. Тексты часто строятся с использованием риторических приемов для убеждения людей в правоте определённых позиций.

4. Внимание к личностям политиков может привести к индивидуализированному восприятию событий.

5. Медиадискурс может стать инструментом информационной борьбы, когда разные стороны пытаются контролировать восприятие аудитории.

Политический дискурс оказывает огромное влияние на восприятие политической реальности обществом, поскольку именно через его призму общество получает информацию и интерпретирует происходящие события. Важно отметить, что способ представления и восприятия информации через средства массовой информации в значительной мере определяет то, как складывается политическая картина мира.

С точки зрения языковых характеристик, политический дискурс сочетает два противоположных, но одновременно важных элемента: с одной стороны, конвенциональность, то есть использование устоявшихся форм и стандартных выражений, которые воспринимаются как нормированные и понятные, а с другой – креативность, когда используются новые, нестандартные формы, чтобы привлечь внимание или представить информацию с неожиданной стороны. Эти два аспекта играют ключевую роль в том, как формируется политический дискурс и как он воспринимается аудиторией [Киосе, 2021, с. 7].

В свою очередь, конвенциональность является важным условием эффективного выполнения информационной функции в общественно-политической деятельности. Это обусловлено влиянием внешних факторов, таких как ограниченные сроки для написания текста или строгие требования к его объёму. В таких условиях не всегда есть возможность тщательно обрабатывать каждое предложение, что приводит к использованию стандартных выражений, клише и устоявшихся фраз. Одним из ключевых элементов этих клише являются фразеологизмы, которые часто включают в себя избитые и привычные метафоры, утратившие свою первоначальную выразительность из-за частого повторения.

Далее рассмотрим подробнее особенности соматической метафоры в английском языке на примере политического дискурса, заимствованного из англоязычных СМИ разных лет. Рассмотрим примеры соматических метафор, их перевод на русский язык, проанализируем их значение и контекст, в котором они были использованы.

1. *The heart of the nation* 'сердце нации'. Данный пример был позаимствован из речи Дэвида Кэмерона, премьер-министра Великобритании (2010), который назвал Лондон «сердцем нации» в своей речи, подчеркнув его центральную роль в жизни страны (Euromag, 7 октября 2010 года: <https://www.euromag.ru/articles/kameron-obratilsja-k-nacii/>).

В рассматриваемом примере метафора *сердце нации* подчёркивает центральную роль отдельного региона или города в жизни страны. При переводе на русский язык эта метафора сохраняет своё значение и эмоциональный оттенок, поскольку аналогичные выражения существуют и в русском языке.

Также *сердце* в качестве соматической метафоры может использоваться и в ином контексте: *The beating heart of our democracy* (Бьющееся сердце нашей демократии).

В 2023 году президент США Джо Байден в своей речи назвал избирательную систему «бьющимся сердцем нашей демократии», подчёркивая её важность для функционирования государства (The New York Times, 7 февраля 2023 года: <https://www.nytimes.com/2023/02/07/us/politics/biden-state-of-the-union.html>).

В приведённом примере соматическая метафора бьющееся сердце подчёркивает жизненную важность избирательной системы для демократии. При переводе на русский язык данная метафора также сохраняет своё значение и эмоциональный оттенок,

поскольку аналогичные выражения существуют и в русском языке.

2. **To shoulder the burden** 'взвалить бремя на плечи'. Данный пример позаимствован из речи Барака Обамы, который в 2010 г. был президентом США. В своей речи Б. Обама заявил: *We must shoulder the burden of addressing climate change* (РБК Украина, 18 июля 2010 года: <https://daily.rbc.ua/rus/show/b-obama-respublikantsy-prepyatstvuyut-vosstanovleniyu-ekonomiki-18072010103000>). В данном примере *плечо* символизирует силу и способность нести ответственность. В русском языке существует схожая метафора – *взвалить на плечи*, что позволяет передать оригинальное значение без потерь.

3. **The backbone of the economy** 'хребет экономики'. В 2010 году президент США Барак Обама заявил: *Small businesses are the backbone of our economy* (Голос Америки, 25 мая 2010 года: <https://www.golosameriki.com/a/us-economy-update-2010-05-25-94847654/185275.html>)¹. В данном примере соматическая метафора *хребет* в англоязычном политическом дискурсе ассоциируется с опорой и поддержкой. В русском языке выражение *хребет экономики* практически не используется, наиболее подходящим переводом на русский язык стала бы замещающая метафора *опора экономики, столп экономики*.

Однако для англоязычного политического дискурса характерно использование именно слова *хребет*. Так, в 2022 году президент Франции Эммануэль Макрон отметил: *Small businesses are the backbone of our recovery* (Le Monde, 12 сентября 2022 года: https://www.lemonde.fr/economie/article/2022/09/12/macron-les-pme-sont-la-colonne-vertebrale-de-notre-reprise_6158962_3234.html), подчёркивая роль малого бизнеса в экономическом восстановлении. В выражении *the backbone of our recovery* 'хребет нашего восстановления' метафора «хребет» также ассоциируется с опорой и поддержкой, но используется в другой сочетаемости.

4. **To lend a hand** 'протянуть руку помощи'. В 2009 году президент США Барак Обама заявил: *We must lend a hand to those in need* (Голос Америки, 21 октября 2009 года: <https://www.golosameriki.com/a/obama-small-business-speech-2009-10-21-65249657/662448.html>)².

В данном случае соматическая метафора *протянуть руку* в англоязычном политическом дискурсе символизирует помощь и поддержку. В русском языке аналогичное метафорическое выражение «протянуть руку помощи» передаёт тот же смысл.

5. **To have an eye on** 'держат в поле зрения'. В 2010 году премьер-министр Великобритании Дэвид Кэмерон заявил: *We have an eye on the inflation rates* (Euromag, 7 октября 2010 года: <https://www.euromag.ru/articles/kameron-obratilsja-k-nacii/>).

В данном примере можно увидеть, что дословно соматическая метафора может переводиться на русский язык как 'иметь глаз на', что означает внимательно следить за чем-то. Однако в русском языке используется метафорическое выражение *держат в поле зрения*, что подразумевает трансформацию англоязычного выражения при переводе, но при этом позволяет сохранить исходный смысл выражения.

6. **To heal the wounds of our nation** (залечить раны нашей нации).

В 2022 году премьер-министр Великобритании Риши Сунак подчеркнул: *We must heal the wounds of our nation after the pandemic*, акцентируя внимание аудитории на необходимости восстановления страны после пандемии (BBC News, 15 октября 2022 года: <https://www.bbc.com/news/uk-politics-63273312>).

В данном примере метафора *залечить раны* ассоциируется с процессом восстановления провалов в социальной, политической сфере. В русском языке также присутствует схожая метафора, благодаря чему можно передать оригинальное значение без семантических потерь.

Рассмотренные примеры дают возможность сделать следующие выводы: а) в ан-

¹ Средство массовой информации, признанное в России «иностранным агентом»

² Средство массовой информации, признанное в России «иностранным агентом»

глоязычном политическом дискурсе соматические метафоры используются на протяжении многих лет и являются стилистически приемлемыми; б) многие соматические метафоры в английском языке имеют эквивалент на русском языке, что облегчает их перевод, а также позволяет сохранить первоначальный смысл высказывания; в) тем не менее, в английском языке присутствуют соматические метафоры, которые невозможно перевести на русский язык дословно, в этом случае используется приём трансформации; г) использование соматических метафор в политическом дискурсе помогает сделать сообщения более доступными и эмоционально насыщенными. Кроме того, при переводе соматических метафор важно учитывать наличие аналогичных выражений в языке перевода, чтобы сохранить первоначальный смысл и передать степень воздействия политика на аудиторию.

4. Алломорфизм и изоморфизм в соматической метафоре политического дискурса в английском языке [Allomorhism and isomorphism in somatic metaphor in English political discourse]

Соматические метафоры, которые используются в англоязычном политическом дискурсе, проявляют две основные формы языковой адаптации при переводе: изоморфизм (который представляет собой сходную структуру в исходном и целевом языках) и алломорфизм (который подразумевает структурные или смысловые расхождения). Проанализируем особенности алломорфизма и изоморфизма в соматических метафорах, часть которых была рассмотрена выше, и специфику их перевода на русский язык.

1. *The heart of democracy* (Д. Байден, 2023) 'сердце демократии'. Данная соматическая метафора, рассмотренная нами ранее, изоморфна, так как проявляется в полном совпадении структуры и смыслового значения, что очевидно при переводе фразы на русский язык. В английском и русском языках выражение «heart of something» / «сердце чего-то» обозначает центральную, ключевую часть явления. Перевод сохраняет эмоциональный эффект и образность оригинала, так как в обоих языках аналогичные метафоры воспринимаются естественно.

2. *To shoulder the burden* (Б. Обама, 2022) 'взвалить бремя на плечи' (The Guardian, 14 апреля 2022 года: <https://www.theguardian.com/us-news/2022/apr/14/obama-economic-burden-middle-class>). Рассматриваемая соматическая метафора имеет в русском языке смысловой эквивалент, однако дословно ('на плечи груз') не переводится, а трансформируется согласно традиционному привычному российской аудитории выражению. Следовательно, данные метафорические выражения можно отнести к алломорфным.

3. *To have an eye on something* (Риши Сунак, 2023) 'держат в поле зрения' (BBC News, 12 марта 2023 года <https://www.bbc.com/news/uk-politics-64912367>). Здесь наблюдается алломорфизм, так как буквальный перевод 'иметь глаз на что-то' для русского языка является неестественным. Вместо этого используется аналогичное по смыслу выражение *держат в поле зрения*. Таким образом, несмотря на то, что образность первоисточника несколько теряется, смысловое значение соматической метафоры при переводе сохраняется.

4. *To lend a hand* (О. Шольц, 2022) 'протянуть руку помощи' (Der Spiegel, 5 мая 2022 года: <https://www.spiegel.de/politik/deutschland/olaf-scholz-deutschland-ist-bereit-eine-helfende-hand-zu-reichen-a-6789123.html>). Дословным переводом данного метафорического выражения является 'одолжить / дать руку'. Однако в русском языке такое выражение не функционирует. В русском языке более естественно выражение *протянуть руку помощи*. Алломорфизм здесь проявляется в лексическом различии компонентного состава устойчивого словосочетания.

5. *To put a finger on the problem* 'указать на проблему'. Данный пример позаим-

ствован из выступления премьер-министра Великобритании Риши Сунака в 2023 году, когда он отметил: *It's time to put a finger on the problem of housing shortages*, призывая к решению проблемы нехватки жилья (BBC News, 10 января 2023 года: <https://www.bbc.com/news/uk-politics-64212345>).

С английского языка соматическая метафора *to put a finger on* дословно переводится как 'положить палец на' и обозначает 'точно определить или указать на что-либо'. В русском языке нет прямого эквивалента этой метафоры, т. е. имеет место алломорфизм, при этом переводной русский вариант – 'указать на проблему' – передаёт только общий смысл.

6. ***To have a strong backbone*** 'иметь крепкий хребет'. Данный пример позаимствован из речи канцлера Германии Олафа Шольца в 2022 году, который заявил: *Our nation must have a strong backbone to face upcoming challenges*, подчёркивая необходимость стойкости перед лицом будущих испытаний (Der Spiegel, 22 августа 2022 года: <https://www.spiegel.de/politik/deutschland/olaf-scholz-unsere-nation-muss-einen-starken-rueckgrat-haben-a-1234567.html>).

Данная соматическая метафора в английском политическом дискурсе относится к изоморфизмам. В английском языке она используется для обозначения стойкости и решимости. В русском языке существует аналогичное выражение – *крепкий / сильный хребет*, что позволяет сохранить метафорический образ при переводе.

Рассмотренные примеры показывают, что, во-первых, изоморфизм имеет место, когда английские и русские соматические метафоры обладают тождественной структурой и значением (ср.: *heart of something* – *сердце чего-либо* и др.). В таких случаях перевод осуществляется пословно при сохранении эмоционального эффекта и образности. Во-вторых, алломорфизм наблюдается, когда аналогичная по значению метафора в русском языке выражается иначе по сравнению с английским оригиналом (ср.: *to lend a hand* – *протянуть руку помощи* и др.). В таких случаях необходимо адаптировать выражение для естественного восприятия русскоязычной аудиторией. В целом, случаев так или иначе выраженного алломорфизма оказалось больше, чем случаев изоморфизма.

Ключевым фактором при переводе соматических метафор в политическом дискурсе является не только сохранение смысла, но и передача эмоционального воздействия, что открывает путь к разнообразным трансформациям с большей либо меньшей связью с лексическими компонентами оригинала.

5. Заключение [Conclusion]

Анализ алломорфизма и изоморфизма в соматических метафорах английского языка, реализованных в рамках политического дискурса известными американскими, британскими, немецкими и французскими политиками «высшего эшелона», и их версиях в переводе на русский язык, показал их разную сложность в процессах перевода и интерпретации англоязычных политических текстов на русский язык. Соматические метафоры, связанные с частями тела и физиологическими процессами человека являются универсальным способом выражения сложных политических концепций, однако их форма, восприятие и передача зависят от структурных особенностей языка.

Изоморфизм наблюдается в случаях, когда английские и русские языки используют идентичные метафоры с сохранением смысловой и образной структуры. Алломорфизм проявляется, когда аналогичные метафоры отсутствуют в языке, на который осуществляется перевод, что требует специальной адаптации текста-реципиента.

В политическом дискурсе соматические метафоры выполняют важную риторическую функцию, усиливая эмоциональное воздействие и упрощая восприятие сложных политических процессов. Однако их перевод требует учёта культурных и языковых

различий. Важно соблюдать баланс между точностью передачи смысла и естественностью выражения в языке перевода.

Изучение алломорфизма и изоморфизма в соматических метафорах позволяет глубже понять механизмы межкультурной коммуникации в политическом дискурсе. Для переводчика это означает осознать необходимость того, что при переводе следует не только опираться на языковые нормы, но и учитывать когнитивные и лингвокультурные особенности метафорических выражений в разных языках.

Библиографический список

- Дахи Лама, Попова, 2024 – Дахи Лама, Попова Е. А. Идиомы с соматическим компонентом в политическом медиадискурсе (на материале английского и русского языков) // Современная наука: актуальные проблемы теории и практики. Сер. «Гуманитарные науки». 2024. № 5-2. С. 168–170.
- Иванова, Карыпкина, 2023 – Иванова И. Е., Карыпкина Ю. Н. Политическая метафора в английском и французском языках: сравнительно-сопоставительный анализ // Политическая лингвистика. 2023. № 4. С. 42–50.
- Исупова, 2023 – Исупова М. М. Метафора в англоязычном политическом дискурсе (на примере СМИ) // Современный ученый. 2023. № 2. С. 64–69.
- Носкова, Карыпкина, 2019 – Носкова М. В., Карыпкина Ю. Н. Образное лексико-семантическое поле метафоризации признака «глухой» в английском языке // Казанская наука. 2019. № 8. С. 53–55.
- Киосе, 2021 – Киосе М. И. «Измерения» лингвокреативности в дискурсе детской литературы. Конвенциональность и интенциональность // Вторая международная научная конференция дискурс и язык в эпоху «больших данных»: лингвокреативные пределы и возможности : материалы науч. конф. М. : ИЯ РАН, 2021. С. 7–7.
- Матузова, 2014 – Матузова Т. А. К вопросу о соматических метафорах // Экономика и социум. 2014. № 2 (11). С. 699–702.
- Омаров, 2021 – Омаров А. А. Семема «ухо» в репрезентации соматического кода культуры в даргинской и арабской фразеологических картинах мира // Теоретическая и прикладная лингвистика. 2021. Вып. 7, № 2. С. 57–70. https://doi.org/10.22250/2410-7190_2021_7_2_80_91
- Соловьева, 2013 – Соловьева А. С. Вербальная реализация социоморфной метафоры со сферой-мишенью «Евросоюз» в британских СМИ // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2013. № 4 (22): в 2-х ч. Ч. II. С. 177–179.
- Третьякова, Полищук, 2021 – Третьякова М. Ф., Полищук О. В. Метафора в политической речи (на материале английского языка) // Амурский научный вестник. 2021. № 2. С. 68–72.
- Федуленкова, 2004 – Федуленкова Т. Н. Изоморфизм и алломорфизм германских фразеологизмов, основанных на пространственных ассоциациях (на материале английского, немецкого и шведского языков) // Вестник Южно-Уральского гос. ун-та. 2004. № 7 (36). С. 108–111.
- Шеховская, Перетягко, 2019 – Шеховская Ю. А., Перетягко А. В. Соматическая метафора (на материале английского и испанского языков) // Вестник Самарского ун-та. История, педагогика, филология. 2019. Т. 25. № 2. С. 146–152. <https://doi.org/10.18287/2542-0445-2019-25-2-146-152>
- Fedulenkova, 2005 – Fedulenkova T. Isomorphism and allomorphy of English, German and Swedish phraseological units based on metaphor // Phraseology 2005: The many faces of Phraseology: Proc. of an interdisciplinary conference. Louvain-la-Neuve, 2005. P. 125–128.
- Fedulenkova, 2016 – Fedulenkova T. Isomorphic models in somatic phraseology based on synecdoche in English, German and Swedish // Язык и культура. 2016. № 2(34). С. 6–14.

References

- Dahi Lama, & Popova, E. A.. (2024). Idiomy s somaticheskim komponentom v politicheskom mediadiskurse (na materiale angliyskogo i russkogo yazykov) [Idioms with a somatic component in political media discourse (Based on English and Russian languages)]. *Sovremennaya nauka: aktual'nye problemy teorii i praktiki. Ser. "Gumanitarnye nauki" ["Modern Science: Actual*

- problems of theory and practice. Series "Humanities"*], 5 (2), 168–170. (In Russ.).
- Ivanova, I. E., & Karypkina, Yu. N. (2023). Politicheskaya metafora v angliiskom i frantsuzskom yazykakh: sravnitel'no-sopostavitel'nyy analiz [Political metaphor in English and French: A comparative analysis]. *Politicheskaya lingvistika [Political Linguistics]*, 4, 42–50. (In Russ.).
- Isupova, M. M. (2023). Metafora v angloyazychnom politicheskom diskurse (na primere SMI) [The metaphor in English political discourse (The case of mass media)]. *Sovremennyy uchenyy [Modern Scientist]*, 2, 64–69. (In Russ.).
- Noskova, M. V., & Karypkina, Yu. N. (2019). Obraznoe leksiko-semanticheskoe pole metaforizatsii priznaka «glukhoy» v angliyskom yazyke [Figurative lexical-semantic field with the dominant semantic sign “deaf” in the English language]. *Kazanskaya nauka [Kazan Science]*, 8, 53–55. (In Russ.).
- Kiose, M. I. (2021). «Izmereniya» lingvokreativnosti v diskurse detskoj literatury. Konvenetsional'nost' i intentsional'nost' ["Measurements" of linguistic creativity in the discourse of children's literature. Conventionality and intentionality]. *Diskurs i yazyk v epokhu «bol'shikh dannykh»: lingvokreativnye predely i vozmozhnosti [The discourse and language in the era of “big data”: Linguistic and creative limits and possibilities]* : Proc. of the 2nd International scientific conf.] (pp. 7–7). Moscow : Institute of Linguistics of RAS Press. (In Russ.).
- Matuzova, T. A. (2014). K voprosu o somaticheskikh metaforakh [On the issue of somatic metaphors]. *Ekonomika i sotsium [Economics and Society]*, 2 (11), 699–702. (In Russ.).
- Omarov, A. A. (2021). Semema «ukho» v reprezentatsii somaticheskogo koda kul'tury v darginskoj i arabskoj frazeologicheskikh kartinakh mira [Sememe “ear” in the representation of somatic cultural code in the phraseological picture of the world in Dargin and Arabic]. *Teoreticheskaya i prikladnaya lingvistika [Theoretical and Applied Linguistics]*, 7 (2), 80–91. (In Russ.). https://doi.org/10.22250/2410-7190_2021_7_2_80_91
- Solov'eva, A. S. (2013). Verbal'naya realizatsiya sociomorfnoy metafory so sferoy-mishen'yu «Evrosoyuz» v britanskikh SMI [Verbal implementation of social-morphic metaphor with the sphere-target “European Union” in British media]. *Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki [Philology. Theory & Practice]*, 4-2 (22), 177–179. (In Russ.).
- Tret'yakova, M. F., & Polishchuk O. V. (2021). Metafora v politicheskoy rechi (na materiale angliyskogo yazyka) [Metaphor in political speech (In the English language)]. *Amurskiy nauchnyy vestnik [Amur Scientific Bulletin]*, 2, 68–72. (In Russ.).
- Fedulenkova, T. N. (2004). Izomorfizm i allomorfizm germanskikh frazeologizmov, osnovannykh na prostranstvennykh assotsiatsiyakh (na materiale angliyskogo, nemetskogo i shvedskogo yazykov) [Isomorphism and allomorphism of Germanic phraseological units based on spatial associations (Based on the material of English, German and Swedish)]. *Vestnik Yuzhno-Ural'skogo gos. un-ta [Bulletin of the South Ural State University]*, 7 (36), 108–111. (In Russ.).
- Shekhovskaya, Yu. A., & Peretyat'ko, A. V. (2019). Somaticheskaya metafora (na materiale angliyskogo i ispanskogo yazykov) [Somatic metaphor (Case study of the English and Spanish languages)]. *Vestnik Samarskogo un-ta. Istoriya, pedagogika, filologiya [Vestnik of Samara University. History, pedagogics, philology]*, 25 (2), 146–152. (In Russ.). <https://doi.org/10.18287/2542-0445-2019-25-2-146-152>
- Fedulenkova, T. (2005). Isomorphism and Allomorphism of English, German and Swedish Phraseological Units Based on Metaphor. *Phraseology 2005: The many faces of Phraseology: Proc. of an interdisciplinary conference* (pp. 125–128). Louvain-la-Neuve.
- Fedulenkova, T. (2016). Isomorphic models in somatic phraseology based on synecdoche in English, German and Swedish. *Yazyk i kul'tura [Language and Culture]*, 2 (34), 6–14.